
La homonimia parasitaria en el léxico del Perú: hacia una interpretación sociolingüística

Bertha Guzmán*¹

¹Universidad de Piura (UDEP) – Perú

Resumen

El tema de esta investigación se centra en la carga sociolingüística que encierra la *homonimia parasitaria*. Este proceso de formación de palabras mantiene una vigencia muy dinámica en la creación de neologismos en el léxico del Perú y en algunas otras zonas de Latinoamérica. En su tesis doctoral, el lexicógrafo y actual investigador de la Real Academia Española, Diego Varela Villafranca denominó *homonimia parasitaria* al proceso de creación de unidades léxicas en el que un término A cede su significado para unirlo al significante de un término B, preexistente en la lengua, y da origen a un homónimo parasitario; este es un término nuevo constituido con el significado de A y el significante de B. Veamos este caso: contamos con el término base *marido* ‘hombre casado, con relación a su cónyuge’; por otro lado, está el término modelo *mariachi* ‘conjunto instrumental que acompaña a los cantantes de ciertas danzas y aires populares mexicanos’; el hablante por similitud fónica de las primeras letras de estos dos términos crea una construcción híbrida con el significante del término modelo y el significado del término base, así *mariachi* pasaría a significar ‘hombre casado, con relación a su cónyuge’, viendo este caso dentro de un contexto, tenemos el ejemplo Está molesta porque su mariachi llegó tarde a casa.

Este proceso de formación de palabras siempre presenta un carácter elusivo que puede ser eufemístico (*canadá* por cárcel; *cojinova* por cojudo -tonto, bobo-; *anastasio* por ano) o humorístico (*misión* por misio -que no tiene dinero-; *claxon* por claro; *vegetal* por vejete). Nótese que la creación de homónimos parasitarios es plenamente intencionada y obedece a motivaciones fónicas, en la mayoría de casos sin relación semántica.

Las palabras creadas a partir de la homonimia parasitaria conllevan una fuerte carga expresiva. Aunque, a primera vista, se puede pensar que son propias de los niveles vulgares, esta investigación ha demostrado que en el Perú recorren todo el nivel diastrático; por otro lado, en el nivel diafásico no siempre se podrían considerar términos propios de la jergonza o del argot, sino más bien construcciones nacidas en el seno del habla coloquial o del entorno familiar. Están presentes en toda la variedad diatópica peruana, con mayor incidencia en la zona costera y selvática.

Los neologismos recogidos en esta investigación han sido extraídos de las conversaciones de los hablantes peruanos en distintos ámbitos. Algunos han tenido un carácter efímero y han desaparecido o están en proceso de extinción; otros comenzaron siendo neologismos y han llegado a asentarse en el léxico peruano tanto que han sido recogidos en el último *Diccionario de Peruanismos* (2016); otros casos, aunque no aparecen en el diccionario mencionado, han

*Ponente

alcanzado su difusión en los medios de comunicación -sobre todo, radio y televisión y, esporádicamente, en la prensa escrita-

Finalmente, señalaré que esta investigación pretende analizar uno de los recursos más vigentes y efectivos que utiliza el español del Perú para innovar su léxico; pero, sobre todo, busca describir los contextos socioculturales en los que aparece.

Contraseña: homonimia parasitaria, léxico del Perú